

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

Siko

Tradução Livre

O bicho do mato kose mati. O adolescente foi treinado como pajé. Treinaram ele como pajé. Treinaram ele durante um tempo, e ai terminaram. Ele andou normalmente de novo.

Ele saiu para caçar.

"Pai, eu devo sair para caçar?"

"Pode ir caçar. Pode ir."

O pai mandou ele, e ele foi. Tinham treinado ele como pajé, e ele tinha voltado ao normal. Ele saiu para o mato, carregando a zarabatana no ombro.

Um mutum estava cantando. "Hho hho hohooo ho."

"Vou flechar o mutum com a zarabatana."

Ele foi para flechar o mutum. Tinha uma samaúma. Tinha um bicho kose mati escondido no sapopema da samaúma, fazendo o canto do mutum. Estava olhando para cima. "Hho hho hohooo o." Ele estava vindo. Ele veio com a zarabatana na mão.

"O mutum cantou aí."

Ele chegou para o lado, e o bicho atacou ele. Atacou, e pegou ele. Ele se livrou, e correu com ele. Pegou ele de novo. Trouxe ele de volta.

O bicho pegou o paneiro dele. Colocou ele no paneiro, e amarrou ele dentro. Ele não fez barulho.

"Hoo, vou jogar ele na água."

O bicho subiu na samaúma. "Ho-o, ho-o, ho-o." Estava carregando ele pela cabeça.

Chegou lá em cima com ele. No lugar onde tinha um galho na samaúma, ele arrodeou.

Tinha um lago. A samaúma era na beira de um lago. Ele subiu na samaúma, e levou ele em cima de um galho reto da samaúma, ao longo do galho. Ele foi carregando ele no paneiro.

"Agora, vou jogar ele na água com o paneiro."

Ele balançou ele para frente e para trás. Ele balançou ele, e jogou ele. Em vez de entrar na água, ele voltou. Ele voltou, e bateu na terra.

"Eta, eu queria que ele entrasse na água, espere."

Ele desceu. Ele voltou no galho. Ele desceu num espaço que não tinha galhos, karii, beo. Ele pegou ele de novo.

"Socorro."

"Ei, não chame."

"Não tem ninguém para me ajudar, socorro."

Mas ele continuou a chamar assim mesmo. O bicho defecou na cara dele, porque disse que era teimoso porque continuou a chamar. A cara dele tinha diarreia. A cara dele tinha cocô. Defecou na cara dele.

Levou ele de volta para cima no paneiro. "Ho-o, ho-o, ho-o, ho-o." A voz dele se ouvia enquanto ele voltava para cima. Estava perto. "Hoo." Ele ajeitou o paneiro para que não caísse.

Ele andou ao longo do galho com ele. Planejou contra ele. Balançou ele para frente e para trás, e jogou ele.

O bicho pensou que ele ia entrar na água, mas ele voltou. Ele quase tocou na superfície da água quando voltou. Ele chegou lá de novo.

SIKO: O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

"Aa, eu queria que ele entrasse na água. Ele é maroto. Eu queria que ele afogasse."

Ele voltou no galho, e desceu. Ele desceu, baasa, beo.

Ele chamou.

"Ele está chamando. Ele não morreu. Ei! Não chame."

Ele veio e pegou ele. Defecou na cara dele. Ele defecou diarreia na cara dele, porque disse que não parava de chamar. Levou ele para cima de novo.

"Hoo, ele devia ter entrado na água. Por que ele não entrou? O que ele fez?"

Levou ele para cima de novo. Voltou lá em cima de novo. Chegou lá em cima.

Aí levou ele no galho. Levou ele no galho de novo.

Quando chegou, balançou ele para frente e para trás. Koro, ele foi para lá. Ele não caiu na água, foi em cima da superfície, sissss, sssi. Ele chegou e sentou de novo onde era a samaúma.

"Aa, lá vai ele de novo."

Ele voltou em cima do galho, e desceu de novo.

Os espíritos escutaram alguma coisa. O espírito escutou alguma coisa. Eram dois que escutaram alguma coisa.

"O bicho jogou alguém dentro de uma coisa que estava chamando, eu vi. Ali, levou ele para cima de novo. Espere, não faça nada por enquanto. Vamos olhar ele."

Levou ele pelo galho.

"Olha ele."

Jogou ele de novo. Jogou ele. Ele não caiu na água, voltou de novo, isisssss. Ele caiu em pé.

"Não falei para você? O bicho jogou alguém dentro de alguma coisa."

Ele pulou para baixo. Eles viram ele vindo para baixo. Duas lanças iam ficar em pé no lugar onde ele ia cair.

Eles dois vieram.

"Ele enganou o bicho," falaram.

"Aqui." Levantou ele nas costas de novo no paneiro. Subiu com ele. Levou ele para cima.

Eles dois apareceram. Fincaram duas lanças na terra. As lanças estavam em pé. As lanças estavam apontando para cima, duas juntas. As pontas estavam juntas. Eles fincaram as duas lanças na terra. Eles dois ficaram em pé lá.

Ele foi e levou ele pelo galho.

"Quero que ele entre na água agora."

Balançou ele para frente e para trás. Koro, pensou que ele ia cair na água, mas ele voltou para o mesmo lugar. Ele foi em cima da água, sisss, e chegou lá de novo.

"Aa, lá vai ele de novo."

Ele voltou em cima do galho. As duas lanças estavam em pé no lugar onde ele sempre caía.

Ele caiu, e quando ia bater no chão, as lanças vararam ele, e ele gritou. "Aya, aya, aya."

Ele desceu até embaixo nas lanças, porque caiu com muita força. Ele gritou. Eles avançaram nele, e acabaram de matar ele. Ele morreu. Quando ele morreu, foram e pegaram o homem, e trouxeram.

"Ei, o que aconteceu com você? Ele pegou você?"

"Me pegou. Estava aí no chão. Me jogou de onde estava. Estava chamando com a voz de mutum. Não vi ele, e ele me pegou por trás. Aí está ele deitado no chão."

"Olha ele. Olha ele deitado aí. O kose mati é muito grande. Nós vamos comer ele."

Aí desamarraram ele. Desamarraram a boca do paneiro sobre a cara dele. Soltaram ele.

"Vai tomar banho. Você está fedendo. Ele defecou em você."

Ele foi para a água para tomar banho. Tomou banho. Quando terminou de tomar banho, veio na beira.

SIKO: O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

"Hoo, vocês me salvaram."

"Escutamos você chamando. Quando você chamou, escutamos você chamando, e por isso viemos e encontramos você. Achamos você, e salvamos você. Ele teria comido você. Ele teria matado você. Salvamos você. Você escapou, agora vai para casa. Nós vamos levar ele embora. Vamos comer ele."

"Vocês comem ele. Ele me pegou. Não vi ele. Me pegou por atrás."

Aí eles dois foram embora. Depois que ele foi, eles foram. Colocaram o bicho nos ombros, e foram, e comeram ele.

"Hoo, ele jogou o homem, e matamos ele, e estamos trazendo ele," falaram.

Comeram ele.

Ele chegou de volta.

"Hoo, um espírito me pegou para me jogar, e voltei."

"Você esqueceu," o pai dele falou. "Deve ter sido um kose mati."

"O bicho estava em pé no meio da sapobema da samaúma, olhando para cima e chamando igual mutum. Eu estava olhando ele, e quando fui trocar de canto, ele me pegou por trás."

"Deve ter sido um kose mati. Você não devia ir para o igapó. O bicho fica lá no igapó. Falavam antigamente que ele fica no igapó, e agora pegou você."

"Ele me pegou, e me jogou. Dois espíritos me salvaram, e aí foram embora. Você não teria me visto mais. Ele me amarrou dentro de um paneiro. Ele defecou na minha cara, porque disse que eu estava chamando. Tinha fezes pregado na minha cara. Ele defecou na minha cara. Me levou para cima de novo na árvore, e me jogou, para eu entrar na água. Ele queria que eu morresse afogado. Ele queria que eu entrasse na água, mas eu não podia entrar na água. Escapei, porque não podia entrar na água. Eles me escutaram chamando, e vieram atrás de mim. Por causa deles o bicho gritou, enquanto eu estava no paneiro na beira do lago. Eles falaram que eram espíritos de urucuri. Os dois espíritos de urucuri me salvaram, e depois foram embora. Voltei, e apareci. Vocês não teriam me visto mais. Eu teria morrido no fundo da água. Eu teria morrido na água."

Apresentação Interlinear

1	Kose mati	,	kose mati		inamati	,	inamati	yetene	,
	kose mati		kose mati		inamati		inamati	yetene	
	(nome de bicho)		(nome de bicho)		alguém		alguém	adolescente	
	nm		nm		nm		nm	adj	
	inamati	yetene	yetene	afo			nari	me	
	inamati	yetene	yetene	afo			na -haari	me	
	alguém	adolescente	adolescente	soprar rapé em			AUX PI.T+M	3PL.S	
	nm	adj	adj	result			aux	pron	
	afo	hinahari		.					
	afo	hi- na -haari		.					
	soprar rapé em	OC AUX PI.T+M							
	vt	aux							

'O bicho do mato kose mati. O adolescente foi treinado como pajé. Treinaram ele como pajé.'

2	Me	afo		hine	,	me	aafó		
	me	afo		hi- na+M	,	me	a- afo		
	3PL.S	soprar rapé em	OC AUX			3PL.S	DUP soprar rapé em		
	pron	vt		aux		pron	vt		

SIKO: O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

hie	me	me	sa	hikase	
hi- to- ha+M	me	me	saa	hi- to- ka- na -kosa+M	,
OC INC AUX	3PL	3PL.S	soltar	OC INC COMIT AUX	meio
aux	pron	pron	vt	aux	
wawama		toahi		yama	yama
wa- waa	-ma	to- ha+M	,	yama	yama
DUP estar em pé de volta		INC AUX		coisa	coisa
vi		aux		nf	nf
				yete	nematamona
				caçar	AUX PD.N+M REP+M
				vt	aux

'Treinaram ele como pajé. Treinaram ele durante um tempo, e ai terminaram. Ele andou normalmente de novo. Ele saiu para caçar.'

3	Abi	abi	yama	yete	obana	?
	abi	abi	yama	yete	o-	na -bana
	pai	pai	coisa	caçar	1SG.S	AUX FUT
	nm	nm	nf	vt	aux	

"Pai, eu devo sair para caçar?"

4	Yama	yama	yete	tinahi	.
	yama	yama	yete	ti-	na -hi
	coisa	coisa	caçar	2SG.S	AUX IMP+F
	nf	nf	vt	aux	

"Pode ir caçar."

5	Yama	yete	tinahi	.
	yama	yete	ti-	na -hi
	coisa	caçar	2SG.S	AUX IMP+F
	nf	vt	aux	

"Pode ir caçar."

6	Tika				.
	ti-	to-	ka		
	2SG.S	para	lá	ir/vir	
	vi				

"Pode ir."

7	Bati	hiyose	,	tokehimatamonaka	.
	bati	hi- yose	,	to- ka -himata -mona -ka	
	3SG.POSS.pai	OC mandar		para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M	
	nm	vt		vi	

'O pai mandou ele, e ele foi.'

8	Me	aafó		hiahi	
	me	a- afo		hi- to- ha+M	
	3PL.S	DUP soprar rapé em		OC INC AUX	
	pron	vt		aux	
	wawamisama			toe	,
	wa- waa	-misa	-ma	to- ha+M	to- ka+M
	DUP estar em pé para cima de volta			INC AUX	para lá ir/vir
	vi			aux	vi
	karaboa	tiwa	kane	karaboa	mase hi
	karaboha	tiwa	ka- na+M	karaboha	mase hii
	zarabatana	carregar	COMIT AUX	zarabatana	mutum (canto de mutum)
	nf	vt	aux	nf	nm vi

SIKO: O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

nemamatamona	,	hho hho hohooo ho	.
na -himata -mona		hoo	
AUX PD.N+M REP+M			

aux

"Tinham treinado ele como pajé, e ele tinha voltado ao normal. Ele saiu para o mato, carregando a zarabatana no ombro. Um mutum estava cantando. "Hho hho hohooo ho."

9 *Mase okaraboamatibe*

mase	o-	karaboha	-mata	-be
mutum	1SG.S	flechar com zarabatana	pouco tempo	IMED+F
nm	vt			

""Vou flechar o mutum com a zarabatana."

10 *Mase okaraboamatibe*

mase	o-	karaboha	-mata	-be
mutum	1SG.S	flechar com zarabatana	pouco tempo	IMED+F
nm	vt			

""Vou flechar o mutum."

11 *Eti*

Eti		hawa	tini	?
(nome de homem)		estar terminado	2SG.S INC AUX ALT+F	
npropm		vi	aux	

'Eti, você já terminou?'

12 *Mase karaboebona*

mase	karaboha	-hibona	toke	,	wasina
mutum	flechar com zarabatana	INT+M	to-	ka+M	wasina
nm	vt		para	lá ir/vir	samaúma

waha	wasina	waimetemone	amake
waa+F	wasina	waa.NOM+F	-mete
estar em pé	samaúma	estar em pé	-mone
vi	nf	PD.N+F	ama -ke

REP+F	SEC	DECL+F
vi	sec	

'Ele foi para flechar o mutum. Tinha uma samaúma.'

13 *Wasina waha*

wasina	waa+F	,	habi	ya	,	kose mati
samaúma	estar em pé		raiz+F	ADJU		(nome de bicho)
nf	vi		pn	prt		nm

waiyematamonaka		ahi	mase	,	mase	hi
wahiya	-himata -mona -ka	ahi	mase		mase	hii
esconder-se	PD.N+M REP+M DECL+M	então	mutum		mutum	(canto de mutum)

vi	dem	nm	nm	nm	vi
na.NFIN	to- ha -haari	to-	noko	-misa	-haari

INC ser PI.T+M	noko	para lá	apontar	para cima	PI.T+M	então
aux	vi					dem

ni tohahari	,	tonokomisari	hi	nari	,	hho hho
to-	noko	-misa	-haari	na -haari		
para lá	apontar	para cima	PI.T+M	AUX PI.T+M		

apontar para cima	(canto de mutum)	vi	aux
-------------------	------------------	----	-----

hohooo o

○

"Tinha um bicho kose mati escondido no sapopema da samaúma, fazendo o canto do mutum. Estava olhando para cima. "Hho hho hohooo o."

SIKO: O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

14 Kakehimatamonaka

ka	-kI	-himata	-mona	-ka
ir/vir	vindo	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vi				

'Ele estava vindo.'

15 Karaboa

karaboa

tama

ni

kake

Mase

karaboha	karaboha	tama	na.NFIN	ka	-kI	,	mase
zarabatana	zarabatana	segurar	AUX	ir/vir	vindo		mutum
nf	nf	vt	aux	vi			nm

hi

nareka

ahi

hii	na	-hare	-ka	ahi
(canto de mutum)	AUX	PI.T+M	DECL+M	lá
vi	aux			dem

'Ele veio com a zarabatana na mão. "O mutum cantou aí."

16 Towawawitebona

to-	waa	-waha	-witI	-hibona	kose mati	fito
para	lá	estar	em pé	mudança	(nome de bicho)	ir rápido
vi					nm	vi

nakematamonaka

ahi

na	-kI	-himata	-mona	-ka	ahi
AUX	vindo	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então
aux					dem

'Ele chegou para o lado, e o bicho atacou ele.'

17 Fito

nake

he

watematamonaka

ahi

fito	na	-kI	hee	wata	-himata	-mona	-ka	ahi
ir rápido	AUX	vindo	3SG.O	pegar	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então
vi	aux		pron	vt				dem

'Atacou, e pegou ele.'

18 He

wate

fawa

ne

bete

hikawe

he

hee	wata+M	fawa	na+M	bete	hi-	ka-	na	-waha+M	hee
3SG.O	pegar	desaparecer	AUX	correr	OC	COMIT	AUX	mudança	3SG.O
pron	vt	vi	aux	vi	aux				pron

towatamaki

he

kakame

he

to-	wata	-maki+M	hee	ka-	ka	-ma+M	hee
para	lá	pegar	3SG.O	COMIT	ir/vir	de volta	3SG.O
vt			pron	vt			pron

kakamematomonaka

ka-	ka	-ma	-himata	-mona	-ka
COMIT	ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vt					

'Ele pegou ele. Ele se livrou, e correu com ele. Pegou ele de novo. Trouxe ele de volta.'

19 He

kakame

hinaka

hisiri

itimetemone

hee	ka-	ka	-ma+M	hinaka	hisiri	iti	-hemete	-mone
3SG.O	COMIT	ir/vir	de volta	3SG.POSS	paneiro	pegar	PD.N+F	REP+F
pron	vt			pron	nf	vt		

amake

hisiri

ama	-ke	hisiri
SEC	DECL+F	paneiro
sec	nf	

'Trouxe ele de volta. Ele pegou o paneiro dele.'

SIKO: O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

20 Hisiri	ya	hiberise		wete	hikane	
hisiri	ya	hi- ibI	-risa+M	wete	hi- ka- na+M	,
paneiro	ADJU	OC colocar dentro	para baixo	amarrar	OC COMIT AUX	

nf prt vt aux

wete	hikane	hiwa	hiwa
wete	hi- ka- na+M	hiwa	hiwa
amarrar	OC COMIT AUX	3SG.REFL.M	3SG.REFL.M

vt aux pron pron

katomarematamonaka

katoma	-ra	-himata	-mona	-ka
danificar	NEG	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vt				

'Colocou ele no paneiro, e amarrou ele dentro. Ele não fez barulho.'

21 Hiwa	katomare	wete	hikanemamatonaka
hiwa	katoma	-ra+M	wete
3SG.REFL.M	danificar	NEG+M	amarrar

pron vt aux vt aux

'Ele não fez barulho, e ele amarrou ele dentro.'

22 Wete	hikane	Oof
wete	hi- ka- na+M	oof
amarrar	OC COMIT AUX	(expressão de cansaço)
vt	aux	interj
haa		koro
haa		koro
(expressão de cansaço)		o- ka- na -fI -mata -ba
interj		jogar 1SG.S COMIT AUX água pouco tempo IMED+M

'Amarrou ele dentro. "Hoo, vou jogar ele na água."

23 Tokomisematamona		wasina	ya	ahi
to- ka -misa	-himata -mona	wasina	ya	ahi
para lá ir/vir para cima	PD.N+M REP+M	samaúma	ADJU	então
vi		nf	prt	dem

'Ele subiu na samaúma.'

24 Wasina	wa	ya	tokomise	
wasina	waa+F	ya	to- ka -misa+M	,
samaúma	estar em pé	ADJU	para lá ir/vir para cima	
nf	vi	prt	vi	
tokomise		Ho-o	, ho-o	, ho-o
to- ka -misa+M		Ho-o	ho-o	ho-o
para lá ir/vir para cima	interj	interj	interj	interj
vi				
ho-o	weye	hikanemamatona	tati	ya
ho-o	weye	hi- ka- na -himata -mona	tati	ya
interj	carregar	OC COMIT AUX PD.N+M REP+M	cabeça	ADJU
vt	aux		pn	prt

'Ele subiu na samaúma. Subiu. "Ho-o, ho-o, ho-o." Estava carregando ele pela cabeça.'

25 Weye	hikane	kobo	hikamise
weye	hi- ka- na+M	kobo	hi- to- ka- na -misa+M
carregar	OC COMIT AUX	chegar	OC para lá COMIT AUX para cima

vt aux vi aux

SIKO: O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

wasina	ini	batori	ya	,	tokomisawawite	
wasina	ini	batori	ya	to-	ka	-misa -waha -witI
samaúma	galho+F	junta	ADJU	para	lá ir/vir	para cima mudança para fora
nf	pn	pn	prt	vi		
fa	fa	kaya		nemetemoneke		ahi
faha	faha	kaya		na -hemete -mone -ke		ahi
água	água	estar deitado	AUX PD.N+F	REP+F DECL+F	lá	
nf	nf	vi		aux		dem

'Carregou ele. Chegou lá em cima com ele. No lugar onde tinha um galho na samaúma, ele arrodeou. Tinha um lago.'

26 Fa	kaya	na	wasina	warebasa		
faha	kaya	na+F	wasina	waa -rI -basa+F	,	
água	estar deitado	AUX	samaúma	estar em pé em cima beira		
nf	vi	aux	nf	vi		
wasina	warebasa			, tokomisawite		
wasina	waa	-rI	-basa+F	to- ka -misa -witI		
samaúma	estar em pé em cima beira			para lá ir/vir para cima para fora		
nf	vi			vi		
bere		hikawitematamonaka				
bere		hi- to- ka- na	-witI	-himata -mona -ka		
estar atravessado	OC	para lá COMIT	AUX	para fora PD.N+M REP+M DECL+M		
vi		vt				
wasina	mani	yai	tona	mani	bari	ya
wasina	mani	yai	to- na+F	mani	bari	ya
samaúma	galho+F	ser reto	INC AUX	galho+F	superfície exterior	ADJU
nf	pn	vi	aux	pn	pn	prt

'A samaúma era na beira de um lago. Ele subiu na samaúma, e levou ele em cima de um galho reto da samaúma, ao longo do galho.'

27 Weye	kani	hike		weye	kani
weye	ka-	na.NFIN	hi- to- ka+M		
carregar	COMIT	AUX	OC para lá ir/vir	carregar	COMIT AUX
vt	aux		vt	vt	aux
hikematamonaka					
hi- to- ka		-himata -mona -ka			
OC para lá ir/vir		PD.N+M REP+M DECL+M			
vi					

'Ele foi carregando ele no paneiro.'

28 Weye	kani	hike		Hima	koro
weye	ka-	na.NFIN	hi- to- ka+M		
carregar	COMIT	AUX	OC para lá ir/vir	vamos	jogar
vt	aux		nf	interj	vt
okofimataba					
o- ka- na -fi	-mata	-ba			
1SG.S COMIT AUX	água	pouco tempo	IMED+M		
aux					

'Ele foi carregando ele no paneiro. "Agora, vou jogar ele na água com o paneiro."

29 Wene	hikanematamonaka		ahi
wene	hi- ka- na -himata -mona -ka		ahi
balançar	OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M		então
vt	aux		dem

'Ele balançou ele para frente e para trás.'

SIKO: O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

30 **Wene** **hikane** , **Koro** , **fa** **bai**
 wene hi- ka- na+M koro (som de jogar uma coisa) faha bai
 balançar OC COMIT AUX sound áqua meio
 vt aux nf pn

kabokebona , **isss ssss**

ka- boka -hibona
 COMIT entrar na água INT+M
 vi

towakamemata monaka **ahi**
 to- ka- ka -ma -himata -mona -ka ahi
 para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

'Ele balançou ele, e jogou ele. Em vez de entrar na água, ele voltou.'

31 **Towakame** , **tihí** **tokaname** ,
 to- ka- ka -ma+M tihí to- ka- na -ma+M
 para lá COMIT ir/vir de volta bater para lá COMIT AUX de volta
 vi vi aux

Omm , **kabokebona** **one** , **hiba**
 omm ka- boka -hibona ati o- na+M hiba
 COMIT entrar na água INT+M dizer 1SG.S AUX espere
 vi vt interj

'Ele voltou, e bateu na terra. "Eta, eu queria que ele entrasse na água, espere.!"

32 **Kisamake** **kisamake**
 ka -risa -maki ka -risa -maki
 ir/vir para baixo atrás ir/vir para baixo atrás
 vi vi

warewame **yama** **hoti** **howa**
 waa -rI -waha -ma+M yama hoti howa
 estar em pé em cima mudança de volta coisa buraco estar aberto
 vi nf pn vi

toni **ya** **sonehimata monaka** **ahi** **karii**
 to- na.NOM+F ya sona -himata -mona -ka ahi karii
 INC AUX ADJU cair PD.N+M REP+M DECL+M então (som de descer)
 nm prt vi dem sound

beo
 beo
 (som de bater no chão)
 sound

'Ele desceu. Ele voltou no galho. Ele desceu num espaço que não tinha galhos, karii, beo.'

33 **Faya** **hiwakitimake**
 faya hi- to- ka- iti -maki ,
 então OC para lá COMIT tirar atrás
 conj vt

hiwakitimakemata monaka
 hi- to- ka- iti -maki -himata -mona -ka
 OC para lá COMIT tirar atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Ele pegou ele de novo.'

34 **Hiwakitimake** , **hiwakitimake** , **Hee**
 hi- to- ka- iti -maki hi- to- ka- iti -maki hee
 OC para lá COMIT tirar atrás OC para lá COMIT tirar atrás ei
 vt vt interj

SIKO: O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

'Ele pegou ele de novo. "Socorro."

35	Oo	ha	rima	tinahi
	oo	haa	na -rima	ti- na -hi
	oh não	chamar	AUX IMP.NEG+F	2SG.S AUX IMP+F
	interj	vi	aux	aux

"Ei, não chame."

36	Yama	abara	awineni	hee
	yama	ahaba	-ra+F	awine -ni
	coisa	acabar	NEG	parece+F ALT+F
	nf	vi	sec	ei

"Não tem ninguém para me ajudar, socorro."

37	Mitarama	ni	ha	ne	ha	ni
	mita	-rama	na.NFIN	haa	na+M	haa
	escutar	fora do normal	AUX	chamar	AUX	chamar
	antip		aux	vi	aux	vi
	kasiromona	ha	ni	kasiromonamako		noko
	kasiro	-himona	haa	na.NFIN	kasiro	-mona -mako
	ser danado	REP+M	chamar	AUX	ser danado	REP+M por isso+M
	vi		aux	vi		rosto+M
	mi	hinematamonaka		ahi		noko
	mii	hi- na -himata -mona -ka		ahi		noko
	defecar em	OC AUX PD.N+M	REP+M DECL+M	então		
	vt	aux		dem		

'Mas ele continuou a chamar assim mesmo. Ele defecou na cara dele, porque disse que era teimoso porque continuou a chamar.'

38	Noko	iyo	kowewe	kihakiha
	noko	iyo	kowewe	kiha- kiha
	rosto+M	fezes	diarreia	DUP ter
	pn	nf	nf	vt

'A cara dele tinha diarreia.'

39	Noko	iyo	kihematamona
	noko	iyo	kiha -himata -mona
	rosto+M	fezes	ter PD.N+M REP+M
	pn	nf	vt

'A cara dele tinha cocô.'

40	Noko	mi	hine	,	noko	mi	hine
	noko	mii	hi- na+M	,	noko	mii	hi- na+M
	rosto+M	defecar em	OC AUX		rosto+M	defecar em	OC AUX
	pn	vt	aux		pn	vt	aux

hiwakimisamatase matamona
 hi- to- ka- ka -misa -ma -tasa -himata -mona
 OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta de novo PD.N+M REP+M
 vt

'Defecou na cara dele. Levou ele de volta para cima no paneiro.'

41	Hiwakimisamatase
	hi- to- ka- ka -misa -ma -tasa+M

SIKO: O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

hiwakimisamemamatamona

hi- to- ka- ka -misa -ma -himata -mona
 OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta PD.N+M REP+M
 vt

'Levou ele de volta para cima no paneiro.'

42 ***Hiwakimisame***

hi- to- ka- ka -misa -ma+M	Ho-o	ho-o	, ho-o
OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta	interj	interj	interj
vt			

ho-o ati tokomisamemamatamona

ho-o ati to- ka -misa -ma -himata -mona			
interj voz para lá ir/vir para cima de volta	PD.N+M	REP+M	
pn vi			

'Levou ele de volta para cima. "Ho-o, ho-o, ho-o." A voz dele se ouvia enquanto ele voltava para cima.'

43 ***Ati tokomisame***

ati to- ka -misa -ma+M	ati		
voz para lá ir/vir para cima de volta	voz		
pn vi	pn		

tokomisame

to- ka -misa -ma+M	, ati	tokomisame	
para lá ir/vir para cima de volta	ati	to- ka -misa -ma+M	
vi	voz	para lá ir/vir para cima de volta	
	pn	pn	

bori tomisame

bobi to- na -misa -ma+M	Oof		
chegar perto para lá AUX para cima de volta	(expressão de cansaço)		
vi aux	interj		

'A voz dele se ouvia enquanto voltava para cima. Estava perto. "Hoo."

44 ***Weye***

kani

forima

hine

bere

weye ka- na.NFIN	forima	hi- na+M	bere
carregar COMIT AUX	fazer direito	OC AUX	estar atravessado
vt aux	vi	aux	vi

hikawitematamonaka

hi- to- ka- na -witI	-himata -mona -ka		
OC para lá COMIT AUX para fora	PD.N+M REP+M DECL+M		
vt			

'Ele ajeitou o paneiro para que não caísse. Ele andou ao longo do galho com ele.'

45 ***Bere***

hikawite

bere

bere hi- to- ka- na -witI	, bere	
estar atravessado OC para lá COMIT AUX para fora	estrar atravessado	
vi aux	vi	

hikawitematamonaka

hi- to- ka- na -witI	-himata -mona -ka		
OC para lá COMIT AUX para fora	PD.N+M REP+M DECL+M		
vt			

'Andou ao longo do galho com ele.'

46 ***Bere***

hikawite

wati

bere hi- to- ka- na -witI	wati	
estar atravessado OC para lá COMIT AUX para fora	planejar contra	
vi aux	vt	

SIKO: O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

hikane	tawi	hikanemamatamonaka	
hi- ka- na+M	tawi	hi- ka- na -himata -mona -ka	
OC COMIT AUX	girar	OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M	
aux	vi	aux	
'Andou ao longo do galho com ele. Planejou contra ele. Balançou ele para frente e para trás.'			
47 Tawi	hikane	koro	
tawi	hi- ka- na+M	koro	
girar	OC COMIT AUX	(som de jogar uma coisa)	
vi	aux	sound	
'Balançou ele para frente e para trás, e jogou ele.'			
48 Faya	,	towakemamatamonaka	ahi
faya	to- ka- ka	-himata -mona -ka	ahi
então	para lá	COMIT ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M	então
conj	vi		dem
kabokabakani			
ka- boka	-ba -kani		
COMIT entrar na água	FUT CNTRFAT		
vi			
'O bicho pensou que ele ia entrar na água, mas ele voltou.'			
49 Fa	fa	baki	yokana
faha	faha	baki	yokana
água	água	superfície	de verdade
nf	nf	interior+F	adj
towakame			
to-	ka- ka	-ma+M	tihi
para lá	COMIT ir/vir	de volta	bater
vi			vi
tokanamematamonaka			
to-	ka- na -ma	-himata -mona -ka	
para lá	COMIT AUX de volta	PD.N+M REP+M DECL+M	
aux			
'Ele quase tocou na superfície da água quando voltou. Ele chegou lá de novo.'			
50 Aa	,	kabokebona	one
aa	ka- boka	-hibona	ati o- na+M
(expressão de desprazer)	COMIT entrar na água	INT+M	dizer 1SG.S AUX
interj	vi		vt
, kabokebona		one	kakasi
ka- boka	-hibona	ati o- na+M	ka- kasi
COMIT entrar na água	INT+M	dizer 1SG.S AUX	DUP ser maroto
vi		vt	vi
raba	reba	ama narani	faha ihi
na -raba	na -ra -hiba	ama na+M -rani	faha ihi
AUX um pouco	AUX NEG FUT+M	SEC AUX ?	água vítima de+F
aux	aux	sec aux	nf pn
toehibona	onahari		
to- ha -hibona	ati o- na -haari		
INC ser INT+M	dizer 1SG.S AUX PI.T+M		
vc	vt		
"Aa, eu queria que ele entrasse na água. Ele é maroto. Eu queria que ele afogasse."			

SIKO: O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

51	Bere	name	bere	name
	bere	na -ma+M	bere	na -ma+M
	estar atravessado	AUX de volta	estar atravessado	AUX de volta
	vi	aux	vi	aux

sonemamatamonaka	ahi
sona -himata -mona -ka	ahi
cair PD.N+M REP+M DECL+M	então
vi	dem

'Ele voltou no galho, e desceu.'

52	Sonemamatamonaka	ahi	baasa
	sona -himata -mona -ka	ahi	baasa
	cair PD.N+M REP+M DECL+M	então	(som de bater nas folhas)
	vi	dem	sound

beo

beo
(som de bater no chão)
sound

'Ele desceu, baasa, beo.'

53	Faya	ha	ne	Ha	nareka
	faya	haa	na+M	haa	na -hare -ka
	então	chamar	AUX	chamar	AUX PI.T+M DECL+M
	conj	vi	aux	vi	aux

'Ele chamou. "Ele está chamando."

54	Yama	abara	awineni
	yama	ahaba -ra	awine -ni
	coisa	morrer NEG	parece+F ALT+F
	nf	vi	sec

"Ele não morreu."

55	Hee
	hee
	ei
	interj

"Ei!"

56	Ha	rima	tinahi
	haa	na -rima	ti- na -hi
	chamar	AUX IMP.NEG+F	2SG.S AUX IMP+F
	vi	aux	aux

"Não chame."

57	Hiwakitimake	,	noko	mi	hinemata
	hi- ka- iti -maki	,	noko	mii	hi- na -himata
	OC COMIT tirar atrás		rosto+M	defecar em	OC AUX PD.N+M

'Ele veio e pegou ele. Defecou na cara dele.'

58	Ha	ni	kasiromona	noko	mi
	haa	na.NFIN	kasiro -himona	noko	mii
	chamar	AUX	ser danado REP+M	rosto+M	defecar em
	vi	aux	vi	pn	vt

SIKO: O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

hinematamonaka	<i>ahi</i>	<i>iyo</i>	<i>kowewe</i>	<i>ya</i>	.
hi- na -himata -mona -ka	ahi	iyo	kowewe	ya	
OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M	então	fezes	diarreia	ADJU	
aux	dem	nf	nf	prt	
'Ele defecou diarreia na cara dele, porque disse que não parava de chamar.'					
59 Faya noko mi hine	<i>noko</i>	<i>mi</i>	<i>hine</i>		
faya noko mi hi- na+M	noko	mi	hi- na+M		
então rosto+M defecar em	OC	AUX	rosto+M	defecar em	OC AUX
conj pn vt	aux		pn	vt	aux
hiwakimisame					
hi- to- ka- ka -misa -ma+M			<i>Oof</i>		,
OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta			oof		
vt			(expressão de cansaço)		
hoo					
hoo	<i>hiba</i>	<i>kabokaba</i>		<i>nena</i>	.
(expressão de desagrado)	hiba	ka- boka+M	-ba	na -hina	
interj	espere	COMIT entrar na água	FUT	AUX IRR+M	
	interj	vi		aux	
'Defecou na cara dele. Levou ele para cima de novo. "Hoo, ele devia ter entrado na água."					
60 Hiwa aawa re					
hiwa	a- awa	na -ra+M			
3SG.REFL.M	DUP ver	AUX NEG			
pron	vt	aux			
"Por que ele não entrou?"					
61 Hiyamata hiri nahi					
hiyamataha	hiri	na+M			
que?	fazer	AUX			
interrog	vt	aux			
'O que ele fez?"					
62 Hiwakimisamemata mona				<i>fahi</i>	.
hi- to- ka- ka -misa -ma -himata -mona				fahi	
OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta				então	
vt				dem	
'Levou ele para cima de novo.'					
63 Hiwakimisame					
hi- to- ka- ka -misa -ma+M					
OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta					
vt					
hiwakimisame					
hi- to- ka- ka -misa -ma+M					
OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta					
vt					
tokomisamemata mona					
to- ka -misa -ma -himata -mona					
para lá ir/vir para cima de volta					
PD.N+M REP+M					
vi					
'Levou ele para cima de novo. Voltou lá em cima de novo.'					
64 Tokomisama			<i>tokomisame</i>		
to- ka -misa -ma+F	to-	ka -misa -ma.NOM+M			
para lá ir/vir para cima de volta					
vi		vi			

SIKO: O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

ya, **tokomisama**

ya to- ka -misa -ma+F
ADJU para lá ir/vir para cima de volta
prt vi

tokomisame

to- ka -misa -ma.NOM+M ya **bori**
para lá ir/vir para cima de volta ADJU chegar perto
vi prt vi

tomisama

to- na -misa -ma+F , **faya** **bere**
para lá AUX para cima de volta faya bere
aux entao estar atravessado
conj vi

hikawitemata

hi- to- ka- na -witi -himata **fahi**
OC para lá COMIT AUX para fora PD.N+M entao
aux dem

'Ele subiu de novo. Chegou lá em cima. Aí levou ele no galho.'

65 Bere

hikanamatase
bere hi- to- ka- na -ma -tasa+M ,
estar atravessado OC para lá COMIT AUX de volta de novo
vi aux

bere

hikaname **kobo**
bere hi- to- ka- na -ma+M kobo
estar atravessado OC para lá COMIT AUX de volta chegar
vi aux vi

tokaname

to- ka- na -ma+M ya **tawi** **hikanemamatamonaka**
para lá COMIT AUX de volta ADJU girar hi- ka- na -himata -mona -ka
aux prt vi aux REP+M DECL+M

ahi

ahi
então
dem

'Levou ele no galho de novo. Quando chegou, balançou ele para frente e para trás.'

66 Tawi hikanemamatamona

tawi hi- ka- na -himata -mona
girar OC COMIT AUX PD.N+M REP+M
vi aux

'Balancou ele para frente e para trás.'

67 Tawi hikane

, **koro**
tawi hi- ka- na+M koro
girar OC COMIT AUX (som de jogar uma coisa)
vi aux sound

towake

to- ka- ka+M ,
para lá COMIT ir/vir para lá COMIT ir/vir
vi vi

towake kabokebona

to- ka- ka+M ka- boka -hibona
para lá COMIT ir/vir COMIT entrar na água INT+M
vi vi

towakamatasesamatamonaka

to- ka- ka -ma -tasa -himata -mona -ka ahi
para lá COMIT ir/vir de volta de novo PD.N+M REP+M DECL+M entao
vi vi dem

'Balançou ele para frente e para trás. Koro, ele foi para lá. Ele não caiu na água, foi em cima da superfície, sissss, sssi.'

SIKO: O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

68	Fara	fara	wasina	wai	ya
	fara	fara	wasina	waa.NOM	ya
	mesmo+F	mesmo+F	samaúma	estar em pé	ADJU
	dem	dem	nf	vi	prt

totokowitamemamatamonaha

to-	to-	ka-	ita	-ma	-himata	-mona	-ha
DUP	para	lá	COMIT	sentar	de volta	PD.N+M	REP+M
vi						DUP	

'Ele chegou e sentou de novo onde era a samaúma.'

69	Aa		, kakasi	raba	nahare
	aa		ka- kasi	na -raba	na -hare
	(expressão de desprazer)		DUP ser maroto	AUX um pouco	AUX PI.T+M
	interj		vi	aux	aux

"Aa, lá vai ele de novo."

70	Kame		bere	name
	ka	-ma+M	bere	na -ma+M
	ir/vir	de volta	estar atravessado	AUX de volta
	vi		vi	aux

sonatasemamatonaka

sona	-tasa	-himata	-mona	-ka	fahi
cair	de novo	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então
vi					dem

'Ele voltou em cima do galho, e desceu de novo.'

71	Sone	, me inamati	narabi	hawihani	, me	me inamati
	sona+M	me inamati	narabi	hawi -hani	me	me inamati
	cair	espíritos	ouvido+F	funcionar PI.N+F	3PL	espíritos
	vi	nf	pn	vi	pron	nf
	inamati	narabo	hawihino	me	me	
	inamati	narabo	hawi -hino	me	me	
	espírito	orelha+M	funcionar PI.N+M	3PL	3PL.S	
	nm	pn	vi	pron	pron	
	famemetemoneke			me	narabi	hawihani
	fama	-hemete	-mone -ke	me	narabi	hawi -hani
	ser	dois	PD.N+F	3PL.POSS	ouvido+F	funcionar PI.N+F
	vi			pron	pn	3PL.POSS
					vi	pron

'Ele desceu. Os espíritos escutaram alguma coisa. O espírito escutou alguma coisa. Eram dois que escutaram alguma coisa.'

72	Inamati	ama	narani	one	ha	ne	inamati
	inamati	ama	na+M	-rani ati o- na -ne	haa	na+M	inamati
	alguém	ser	AUX	? dizer 1SG.S AUX ALT+M	chamar	AUX	espírito
	nm	vc	aux	vt	vi	aux	nm
	were	kanareka		owahari			
	were	ka-	na	-hare -ka o- awa -haari			
	jogar	COMIT	AUX	PI.T+M DECL+M 1SG.S ver PI.T+M			
	vt			vt			

"O bicho jogou alguém dentro de uma coisa que estava chamando, eu vi."

73	Hari	hiwakimisamatase
	haari	hi- to- ka- ka -misa -ma -tasa+M
	esse+M	OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta de novo
	dem	vt

"Ali, levou ele para cima de novo."

SIKO: O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

74	Hibare mata	awaraba	timata	mata
	hibare mata	awaraba	ti- na -mata	mata
	espere por enquanto	deixar em paz	2SG.S AUX pouco tempo	por enquanto
	interj prt	vi	aux	prt

"Espere, não faça nada por enquanto."

75	E kakatomamata
ee	ka- katoma -mata
1IN.S	COMIT olhar pouco tempo
pron	vt

"Vamos olhar ele."

76	Faya bere	hikaname	
	faya bere	hi- to- ka- na -ma+M	,
	então estar atravessado	OC para lá COMIT AUX de volta	
	conj vi	aux	
	bere	hikaname	Tekatoma
	bere	hi- to- ka- na -ma+M	ti- ka- katoma
	estar atravessado	OC para lá COMIT AUX de volta	2SG.S COMIT olhar
	vi	aux	vt

'Levou ele pelo galho. "Olha ele."

77	Faya koro	hikanamatasematomonaka	
	faya koro	hi- to- ka- na -ma -tasa -himata -mona -ka	
	então jogar	OC para lá COMIT AUX de volta de novo PD.N+M REP+M DECL+M	
	conj vt	aux	
	ahi		
	ahi		
	então		
	dem		
	'Jogou ele de novo.'		

78	Koro hikaname	kabokebona	
	koro hi- to- ka- na -ma+M	ka- boka -hibona	
	jogar OC para lá COMIT AUX de volta	COMIT entrar na água INT+M	
	vt aux	vi	
	kakamatasematomonaka	ahi	isissss
	ka- ka -ma -tasa -himata -mona -ka	ahi	
	DUP ir/vir de volta de novo PD.N+M REP+M DECL+M	então	
	vi	dem	

'Jogou ele. Ele não caiu na água, voltou de novo, isisssss.'

79	Tihi tokanama	tihi tokaname	
	tihi to- ka- na -ma.LIST	tihi to- ka- na -ma.NOM+M	
	bater para lá COMIT AUX de volta	bater para lá COMIT AUX de volta	
	vi aux	vi aux	
	ya Owati tikasawariara	tini	
	ya o- ati ti- ka- sawari -hara	ti- ni	
	ADJU 1SG.POSS voz 2SG.S COMIT frustrar PI.T+F	2SG.S ALT+F	
	prt pn vt	prt	

'Ele caiu em pé. "Não falei para você?"'

SIKO: O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

80	Inamati	,	inamati	were	kane		amane	,	hiba	.
	inamati		inamati	were	ka-	na+M	ama -ne		hiba	
	alguém		espírito	jogar	COMIT	AUX	SEC ALT+M		espere	

"O bicho jogou alguém dentro de alguma coisa."

81	Bao		nisematamona							
	bao		na -risa		-himata	-mona				
	vir para terra		AUX para baixo	PD.N+M	REP+M					
	vi		aux							

'Ele pulou para baixo.'

82	Bao		nisi		me	hiwe		fare	sosona	
	bao		na -risa.NFIN		me	hi- awa+M		fare	so- sona	
	vir para terra		AUX para baixo	3PL.S	OC	ver		mesmo+M	DUP cair	
	vi		aux		pron	vt		dem	pn	
	yokana	ya	,	sosona	yokana	ya	wabise	yoro		
	yokana	ya	,	so- sona	yokana	ya	wabise	yoro		
	de verdade	ADJU	DUP cair	de verdade	ADJU	lança	estar	em pé		
	adj	prt	pn	adj	prt	nf		vi		
	naba	me		kakiemetemoneki						
	na -haba	me	ka- ka	-kI	-hemete	-mone	-ni			
	AUX FUT+F	3PL.S	COMIT ir/vir	vindo	PD.N+F	REP+F	ALT+F			
	aux	pron	vi							

'Eles viram ele vindo para baixo. Duas lanças iam ficar em pé no lugar onde ele ia cair. Eles dois vieram.'

83 **Me kakiemetemoneki**

me	ka-	ka	-kI	-hemete	-mone	-ke
	3PL.S	COMIT	ir/vir	vindo	PD.N+F	REP+F
	pron	vi				

'Eles vieram.'

84	Inamati	,	inamati	were	kanaka		me	,	ati	na
	inamati		inamati	were	ka-	na -ka	me		ati	na+F
	espírito		espírito	jogar	COMIT	AUX DECL+M	3PL.S		dizer	AUX
	nm		nm	vt	aux		pron		vt	aux
	me	me	,	Hiya						
	me	me		hiya						
	3PL.S	3PL		vamos lá						
	pron	pron		interj						

"Ele enganou o bicho," falaram. "Aqui."

85	Weye		hikamisa		weye	
	weye		hi- ka- na	-misa.LIST	weye	
	carregar	OC	COMIT	AUX para cima	carregar	
	vt		aux		vt	

	hikamisame		ya
	hi- ka- na	-misa	-ma.NOM+M
	OC	COMIT	AUX para cima de volta
	aux		ADJU
			prt
	hiwakimisama		
	hi- to-	ka- ka	-misa
	OC	para lá	COMIT ir/vir para cima de volta
	vt		

SIKO: O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

hiwakimisamemamatamonaka

hi- to- ka- ka -misa -ma -himata -mona -ka
 OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Levantou ele nas costas de novo no paneiro. Subiu com ele.'

ahi

ahi
 então
 dem

86 *Hiwakimisame*

hi- to- ka- ka -misa -ma+M , ***me***
 OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta 3PL.S
 vt pron

kafotoke

ka- foto -kI me , ***wabise*** me ***taba***
 COMIT aparecer vindo 3PL.S lança 3PL.S fincar
 vi pron nf pron vt

nisikimemetemone

na -risa -kima -hemete -mone ahi
 AUX para baixo dois PD.N+F REP+F então
 aux dem

ahi

tokanokomisaharo

to- ka- noko -misa -haaro ahi
 para lá COMIT apontar para cima PI.T+F então
 vi dem

ahi

'Levou ele para cima. Eles dois apareceram. Fincaram duas lanças na terra. Estavam em pé.'

87 *Wabise tokanokomisemetemone*

wabise to- ka- noko -misa -hemete -mone ama ahi ini
 lança para lá COMIT apontar para cima PD.N+F REP+F SEC então ponta+F
 nf vi sec dem pn

famariaro

fama -ri -haaro ahi
 ser dois DISTR PI.T+F então
 vi dem

ahi

'As lanças estavam apontando para cima, duas juntas.'

88 *Faya ini famaria*

faya ini fama -ri+F me , ***wabise*** me ***taba***
 então ponta+F ser dois DISTR 3PL lança 3PL.S fincar
 conj pn vi pron nf pron vt

nisikima

na -risa -kima+F me me ***yoro*** ***na*** me
 AUX para baixo dois 3PL.S 3PL.S estar em pé AUX 3PL.S
 aux pron pron vi aux pron

me ***me***

yoro

na ***me***

tokome

to- ka -ma+M bere
 para lá ir/vir de volta estar atravessado
 vi

bere

hikawitematamonaka

hi- to- ka- na -witI -himata -mona -ka
 OC para lá COMIT AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'As pontas estavam juntas. Eles fincaram as duas lanças na terra. Ficaram em pé lá. Ele foi e levou ele pelo galho.'

89 *Bere hikawite*

bere hi- to- ka- na -witI ,
 estar atravessado OC para lá COMIT AUX para fora
 vi aux

SIKO: O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

Kabokaba

ka-	boka+M	-ba	na	-hina	ka-	kasi	na	-raba
COMIT	entrar na água	FUT	AUX	IRR+M	DUP	ser maroto	AUX	um pouco
vi			aux		vi		aux	

rahare , hiba

na	-ra	-hare	,	hiba
AUX	NEG	PI.T+M		espere
aux				interj

'Levou ele em cima do galho. "Quero que ele entre na água agora."

90 **Tawi hikanematomonaka**

tawi	hi-	ka-	na	-himata	-mona	-ka	ahi
girar	OC	COMIT	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então
vi			aux				dem

'Balançou ele para frente e para trás.'

91 **Tawi hikane koro**

tawi	hi-	ka-	na+M	koro	,	tefe
girar	OC	COMIT	AUX	(som de jogar uma coisa)		cair na água
vi	aux			sound		vi

nabakani , kakamakematomonaka

na+M	-ba	-kani	,	ka-	ka	-maki	-himata	-mona	-ka	ahi
AUX	FUT	CNTRFAT		DUP	ir/vir	atrás	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então
aux				vi						dem

'Balançou ele para frente e para trás. Koro, pensou que ele ia cair na água, mas ele voltou para o mesmo lugar.'

92 **Towakame**

to-	ka-	ka	-ma+M	sisssss	kobo	tokaname	,
para	lá	COMIT	ir/vir	de volta	chegar	para lá	COMIT
vt					vi	AUX	de volta

Aa

aa	,	ka-	kasi	raba	rahare
(expressão de desprazer)		DUP	ser maroto	AUX um pouco	AUX NEG PI.T+M
interj		vi		aux	aux

'Ele foi em cima da água, siss, e chegou lá de novo. "Aa, lá vai ele de novo."

93 **Kamematomonaka**

ka	-ma	-himata	-mona	-ka
ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vi				

'Ele voltou.'

94 **Bere**

bere	na	-ma+M	bere	na	-ma+M	,
estar	atravessado	AUX	de volta	estar	atravessado	AUX
vi				vi		de volta

fare

sosona	ya	wabise	yoro	na	rama	ahi
mesmo+M	DUP	cair	ADJU	lança	estar	do normal
dem	pn			nf	em pé	então

'Ele voltou em cima do galho. As duas lanças estavam em pé no lugar onde ele sempre caía.'

95 **Wabise yoro**

na	me	,	kari	,	beo
wabise	yoro	na+F	me		
lança	estar	AUX	3PL	(som de cair)	(som de bater no chão)

nf vi aux pron sound sound

SIKO: O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

nebona	wabise	tasi	hine	kiya	nematamonaka
na -hibona	wabise	tasi	hi- na+M	kiya	na -himata -mona -ka
AUX INT+M	lança	enfiar	OC AUX	gritar	AUX PD.N+M REP+M DECL+M

'As duas lanças estavam em pé. Ele caiu, e quando ia bater no chão, as lanças vararam ele, e ele gritou.'

96 Aya	aya	aya	aya	kiya
aya	aya	aya	aya	kiya
(expressão de dor)	(expressão de dor)	(expressão de dor)	(expressão de dor)	gritar
interj	interj	interj	interj	vi

kanemamatamonaka

ka-	na -himata -mona -ka
COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M	
aux	

"Aya, aya, aya." Ele gritou.'

97 Toharisaba	ne	rama	wabise
to- iha	-risa	-baa	na+M rama
para lá estar localizado	para baixo distante	AUX fora do normal	lança
vi		aux prt	nf
mate ka ya ahi , sona raba	namako		
mate ka ya ahi	sona na -raba	na -mako	
base+F LOC ADJU então	cair AUX um pouco	AUX por isso+M	
pn prt prt dem	vi aux	aux	

'Ele desceu até embaixo nas lanças, porque caiu com muita força.'

98 Faya kiya kane , me fito			
faya kiya ka- na+M	me fito		
então gritar COMIT AUX	3PL.S ir rápido		
conj vi aux	pron vi		
hikanamaki	me	hinabowame	me
hi- to- ka- na -maki+M	me	hi- na- aboha -ma+M	me
OC para lá COMIT AUX atrás	3PL.S	OC CAUS morrer de volta	3PL.S
aux	pron	vt	pron

hinabowematamonaka

hi- na- aboha -himata -mona -ka	ahi
OC CAUS morrer PD.N+M REP+M DECL+M	então
vt	dem

'Ele gritou. Eles avançaram nele, e acabaram de matar ele. Mataram ele.'

99 Ahabe ya , abematamonaka			
ahabe.NOM+M ya	ahabe -himata -mona -ka		
morrer ADJU	morrer PD.N+M REP+M DECL+M		
vi prt	vi		

'Ele morreu.'

100 Abe ya me , me hekitimake			
ahabe.NOM+M ya	me	hi- to- ka- iti -maki	me
morrer ADJU	3PL	3PL.S OC para lá COMIT pegar atrás	3PL.S
vi prt	pron	pron vt	pron
hiwakame	Hee	himata ebe	
hi- ka- ka -ma+M	hee	himata ebe	
OC COMIT ir/vir de volta	ei	que? acontecer com	
vt	interj	interrog vt	

SIKO: O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

tinahani ?

ti- na -hani
2SG.S AUX PI.N+F
aux

'Quando ele morreu, foram e pegaram ele, e trouxeram. "Ei, o que aconteceu com você?"'

101 ***Tiwa wateino*** ***ama*** ?

tiwa	wata	-hino	ama
2SG.O	pegar	PI.N+M	SEC
pron	vt		sec

"Ele pegou você?"

102 ***Owa wate*** ***amaka*** ***ahi***
 owa wata+M ama -ka ahi
 1SG.O pregar SEC DECL+M então
 pron vt sec dem

"Me pegou."

103 ***Waino*** ***ama*** ***ahi***
 waa.NOM -no ama ahi
 estar em pé PI.N+M ser lá
 vi vc dem

"Estava aí no chão."

104 ***Waino*** ***ya*** ***owa*** ***were*** ***kanaka*** ***ahi***
 waa.NOM -no ya owa were ka- na -ka ahi
 estar em pé PI.N+M ADJU 1SG.O jogar COMIT AUX DECL+M então
 vi prt pron vt aux dem

"Me jogou de onde estava."

105 ***Waino*** ***ama*** ***ahi***, ***mase*** ***hi*** ***ni***
 waa.NOM -no ama ahi , mase hii na.NFIN
 estar em pé PI.N+M ser lá mutum (canto de mutum) AUX
 vi vc dem nm vi aux

tohahari

to- ha -haari
INC ser PI.T+M
vc

"Estava chamando com a voz de mutum."

106 ***Mase hi*** ***ni*** ***toenoka***
 mase hii na.NFIN to- ha -hino -ka
 mutum (canto de mutum) AUX INC ser PI.N+M DECL+M
 nm vi aux vc

"Estava chamando com voz de mutum."

107 ***Owareno*** ***obatasi*** ***ka*** ***ya*** ***owa***
 o- awa -ra -hino o- batasi ka ya owa
 1SG.S ver NEG PI.N+M 1SG.POSS meio das costas LOC ADJU 1SG.O
 vt pn prt prt pron

watareka

wata -hare -ka
pegar PI.T+M DECL+M
vt

"Não vi ele, e ele me pegou por trás."

SIKO: O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

108	Faya	me	,	me	,	Homahari		ha	.
	faya	me		me		homa	-haari	haa	
	então	3PL		3PL		deitar na terra	olhe+M	DEM	
	conj	pron		pron		vi		dem	

"Aí está ele deitado no chão."

109	Tiwa	ha	.
	ti-	awa	haa
	2SG.S	ver	DEM

"Olha ele."

110	Homa	kane	.
	homa	kane	
	deitar na terra	?+M	
	vi	prt	

"Olha ele deitado aí."

111	Kose mati	amoamosa	nematamonaha	.
	kose mati	amo- amosa	na -himata -mona -ha	
	(nome de bicho)	DUP ser bom	AUX PD.N+M REP+M DUP	
	nm	vi	aux	

"O kose mati é muito grande."

112	Ota	kabebanaka	.
	otaa	kaba -hibana -ka	
	1EX.O	comer FUT+M DECL+M	

"Nós vamos comer ele."

113	Faya	he	me	he	me	katisemetemoneke	.
	faya	hee	me	hee	me	ka- tisa -hemete -mone -ke	
	então	3SG.O	3PL	3SG.O	3PL.S	COMIT desfazer PD.N+F REP+F DECL+F	
	conj	pron	pron	pron	pron	vt	

fahi

fahi

então

dem

'Aí desamarraram ele.'

114	He	me	katisa	noko	me	hikatise	.
	hee	me	ka- tisa+F	noko	me	hi- ka- tisa+M	
	3SG.O	3PL.S	COMIT desfazer	rosto+M	3PL.S	OC COMIT desfazer	
	pron	pron	vt	pn	pron	vt	

	me	fito	hinihe	Afi	tinahi	.
	me	fito	hi- to- niha- na+M	afi	ti- na -hi	
	3PL.S	ir rápido	OC INC CAUS AUX	tomar banho	2SG.S AUX IMP+F	

pron vi aux vi aux

'Desamarraram ele. Desamarraram a boca do paneiro sobre a cara dele. Soltaram ele. "Vai tomar banho."

115	Timo	kitake	.
	ti-	maho	kita -ke
	2SG.POSS	cheiro	ser forte DECL+F

pn vi

"Você está fedendo."

SIKO: O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

116	Tiwa	mi	narene
	tiwa	mii	na -hare -ne
	2SG.O	defecar em	AUX PI.T+M ALT+M

pron vt aux

"Ele defecou em você."

117	Afi	nebona	tokifiwame
	afi	na -hibona	to- ka -fI -waha -ma+M
	tomar banho	AUX INT+M	para lá ir/vir água mudança de volta

vi aux vi

afi	ne	, afi	nemamatonaka
afi	na+M	afi	na -himata -mona -ka
tomar banho	AUX	tomar banho	AUX PD.N+M REP+M DECL+M

vi aux vi aux

'Ele foi para a água para tomar banho. Tomou banho.'

118	Afi	ne	, afi	ni	, afi	ni
	afi	na+M	afi	na.NFIN	afi	na.NFIN
	tomar banho	AUX	tomar banho	AUX	tomar banho	AUX
	vi	aux	vi	aux	vi	aux
	hawa	toe	ya	kimisamemamatonaka		
	hawa	to- ha.NOM+M	ya	ka -misa -ma -himata -mona		
	estar terminado	INC AUX	ADJU	ir/vir para cima de volta	PD.N+M REP+M	
	vi	aux	prt	vi		

'Ele tomou banho. Quando terminou de tomar banho, veio na beira.'

119	Kimisame	,
	ka -misa -ma+M	,
	ir/vir para cima de volta	

vi

kimisamemamatonaka

ka -misa -ma	-himata -mona -ka
ir/vir para cima de volta	PD.N+M REP+M DECL+M
vi	

'Ele veio para a beira.'

120	Kimisame	ya	, oof	owa	te
	ka -misa -ma.NOM+M	ya	oof	owa	tee
	ir/vir para cima de volta	ADJU	(expressão de cansaço)	1SG.O	2PL.S
	vi	prt	interj	pron	pron

kasomake

ka- soma -ke
COMIT ajudar DECL+F
vt

'Ele veio para a beira. "Hoo, vocês me salvaram."

121	Tika	ha	ni	tika	ha	ni	ota
	ti- ka haa	na.NFIN	ti- ka haa	na.NFIN	otaa		
	2SG.POSS POSS chamar	AUX	2SG.POSS POSS chamar	AUX	1EX.S		

prt vi aux prt vi aux

mita otake

mita+F	otaa -ke
escutar	1EX.S DECL+F

vt pron

"Escutamos você chamando."

SIKO: O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

122	Tika	ha	ni	ota	mita	otani
	ti- ka	haa	na.NFIN	otaa	mita+F	otaa -ni
	2SG.POSS POSS	chamar	AUX	1EX.S	escutar	1EX.S ALT+F

"Escutamos você chamando."

123	Ha	tina	tika	ha	ni	ota
	haa	ti- na+F	ti- ka	haa	na.NFIN	otaa
	chamar	2SG.S AUX	2SG.POSS POSS	chamar	AUX	1EX.S
	vi	aux	prt	vi	aux	pron
	mitimakoni		kakia		, tiwa	ota
	mita -makoni		ka- ka	-ki+F	tiwa	otaa
	escutar	por isso+F	1EX.S	COMIT	ir/vir	vindo
	vt		pron	vi	2SG.O	1EX.S
					pron	pron

wasikineke

wasi	-kI	-ne	-ke
achar	vindo	CONT+F	DECL+F
vt			

"Quando você chamou, escutamos você chamando, e por isso viemos e encontramos você."

124	Tiwa	ota	wasia	tiwa	ota	kasoma
	tiwa	otaa	wasi+F	tiwa	otaa	ka- soma+F
	2SG.O	1EX.S	achar	2SG.O	1EX.S	COMIT ajudar
	pron	pron	vt	pron	pron	vt

"Achamos você, e salvamos você."

125	Tiwa	kabene	amake
	tiwa	kaba -hene	ama -ke
	2SG.O	comer IRR+F	SEC DECL+F
	pron	vt	sec

"Ele teria comido você."

126	Tiwa	kabene	amani
	tiwa	kaba -hene	ama -ni
	2SG.O	comer IRR+F	SEC ALT+F
	pron	vt	sec

"Ele teria comido você."

127	Tiwa	kabehene	amake
	tiwa	kaba -hene	ama -ke
	2SG.O	comer IRR+F	SEC DECL+F
	pron	vt	sec

"Ele teria comido você."

128	Tiwa	nabowehene	amake
	tiwa	na- aboha -hene	ama -ke
	2SG.O	CAUS morrer IRR+F	SEC DECL+F
	pron	vt	sec

"Ele teria matado você."

129	Tiwa	nabowehene	tiwa	, tiwa	ota
	tiwa	na- aboha -hene	tiwa	tiwa	otaa
	2SG.O	CAUS morrer IRR+F	2SG.O	2SG.O	1EX.S
	pron	vt	pron	pron	pron

SIKO: O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

kasomineke

ka- soma -ne -ke
COMIT ajudar CONT+F DECL+F
vt

"Ele teria matado você. Salvamos você."

130 ***Hasi tina tikamahi***

hasi ti- na+F ti- to- ka -ma -hi
escapar 2SG.S AUX 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F
vi aux vi

"Você escapou, agora vai para casa."

131 ***Tikamahi***

ti- to- ka -ma -hi
2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F
vi

"Vai para casa."

132 ***Ota towakamiba***

otaa to- ka- ka -ma -baha+F
1EX.S para lá COMIT ir/vir de volta antes
pron vt

"Nós vamos levar ele embora."

133 ***Ota kabibe***

otaa kaba -be
1EX.S comer IMED+F
pron vt

"Vamos comer ele."

134 ***Te kabiya***

tee kaba -yahi
2PL.S comer IMP.DIST+F
pron vt

"Vocês comem ele."

135 ***Owa owa wataharake***

owa owa wata -hara -ke
1SG.O 1SG.O pegar PI.T+F DECL+F
pron pron vt

"Ele me pegou."

136 ***Awaawa orahani***

awa- awa o- na -ra -hani
DUP ver 1SG.S AUX NEG PI.N+F
vt aux

"Não vi ele."

137 ***Obatasi***

o- batasi
1SG.POSS meio das costas
pn

ka ya owa wata amake

ka ya owa wata+F ama -ke
LOC ADJU 1SG.O pegar SEC DECL+F
prt prt pron vt sec

"Me pegou por atrás."

SIKO: O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

- 138 **Faya me towakamemetemoneke**
 faya me to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 então 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 conj pron vi
 'Aí eles dois foram embora.'
- 139 **Tokome nowati ya me**
 to- ka -ma+M nowati ya me
 para lá ir/vir de volta depois de ADJU 3PL.S
 vi pn prt pron
towakama me tiwa himisa me,
 to- ka- ka -ma+F me tiwa hi- na -misa+F me
 para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S carregar OC AUX para cima 3PL
 vi pron vt aux pron
me tiwa himisa me towakama
 me tiwa hi- na -misa+F me to- ka- ka -ma+F
 3PL.S carregar OC AUX para cima 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta
 pron vt aux pron vi
me hikabemetemone
 me hi- kaba -hemete -mone
 3PL.S OC comer PD.N+F REP+F
 pron vt
 'Depois que ele foi, eles foram. Colocaram ele nos ombros, e foram, e comeram ele.'
- 140 **Hoo inamati inamati were kane ota**
 hoo inamati inamati were kane ka- na+M otaa
 (expressão de cansaço) alguém alguém jogar COMIT AUX 1EX.S
 interj nm nm vt aux pron
nabowe ota kakamineke
 na- aboha+M otaa ka- ka -ma -ne -ke
 CAUS morrer 1EX.S COMIT ir/vir de volta CONT+F DECL+F
 vt pron vt
 '"Hoo, ele jogou o homem, e nós matamos ele, e estamos trazendo ele."
- 141 **Inamati inamati were kane ota , nabowe ota**
 inamati inamati were kane ka- na+M otaa , na- aboha+M otaa
 alguém alguém jogar COMIT AUX 1EX.S CAUS morrer 1EX.S
 nm nm vt aux pron vt pron
kakamine , me hina , faya me
 ka- ka -ma -ne , me ati hi- na+F , faya me
 COMIT ir/vir de volta CONT+F 3PL.S dizer OC AUX então 3PL.S
 vt pron vt conj pron
hikabemetemone fahi
 hi- kaba -hemete -mone fahi
 OC comer PD.N+F REP+F então
 vt dem
 '"Ele jogou o homem, e matamos ele, e estamos trazendo ele," falaram. Comeram ele.'
- 142 **Tasi tonamemamatamonaka**
 tasi to- na -ma -himata -mona -ka
 sair para lá AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux
 'Ele chegou de volta.'

SIKO: O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

143 Hoo	inamati	owa	were	kanaba	owa
hoo (expressão de cansaço)	inamati espírito	owa 1SG.O	were jogar	ka- na -haba COMIT AUX FUT+F	owa 1SG.O
interj	nm	pron	vt	aux	pron

watani	okomine	oke
wata -hani	o- ka -ma -ne	o- ke

pegar PI.N+F 1SG.S ir/vir de volta CONT+F

vt vi

"Hoo, um espírito me pegou para me jogar, e voltei."

144 Inamati	, watore	tinani	tiwa	awine	ti
inamati	watore	ti- na -hani	tiwa	awine	ti-
espírito	esquecer	2SG.S AUX PI.N+F	2SG.S	parece+F	2SG.S

nm vi aux

bati ati nematamonaka

bati ati na -himata -mona -ka
3SG.POSS.pai dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm vt aux

"Você esqueceu," o pai dele falou.'

145 Kose mati	toa	awine	kose mati
kose mati	to- ha+F	awine	kose mati
(nome de bicho)	INC ser	parece+F	(nome de bicho)

"Deve ter sido um kose mati."

146 Inamati	wehinoka	wasina	habi	ya	,	mase
inamati	waa -hino -ka	wasina	habi	ya		mase
espírito	estar em pé PI.N+M DECL+M	samaúma	raiz+F	ADJU		mutum

nm vi

hi	ni	hiri	ne	tonokomisari
hii	na.NFIN	hiri	na+M	to- noko -misa -haari
(canto de mutum)	AUX	fazer	AUX	para lá apontar para cima PI.T+M

vi aux

vt aux

ahi

ahi

então

dem

"O bicho estava em pé no meio da sapobema da samaúma, olhando para cima e chamando igual mutum."

147 Tonokomiseno	ki	one
to- noko -misa -hino kii	o- na+M	
para lá apontar para cima PI.N+M olhar 1SG.S AUX		

vi

vt aux

obatasi

obatasi	ka	owawitebone
o- batasi	ka o- to- waa -witi -habone	

1SG.POSS meio das costas

LOC 1SG.S para lá estar em pé para fora INT+F

pn

prt vi

obatasi

obatasi	owa	watareka
o- batasi	wata -hare -ka	

1SG.POSS meio das costas

1SG.O pegar PI.T+M DECL+M

pn

pron vt

"Estava olhando para cima. Eu estava olhando ele, e quando fui trocar de canto, ele me pegou por trás."

SIKO: O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

- 148 **Kose mati** **tohe** **awane**
 kose mati to- ha+M awa -ne
 (nome de bicho) INC ser parece+M ALT+M
 nm vc sec
 "Deve ter sido um kose mati."
- 149 **Oof** **totoka** **tihahi** **waha**
 oof to- to- ka ti- to- ha -hi waha
 (expressão de cansaço) DUP para lá ir/vir 2SG.S INC AUX IMP+F igapó
 interj vi aux nf
- ya** .
 ya
 ADJU
 prt
 "Você não devia ir para o igapó."
- 150 **Yama** **watemone** **amani** **waha** **ya**
 yama wata -hamone ama -ni waha ya
 coisa estar localizado REP+F SEC ALT+F igapó ADJU
 nf vi sec nf prt
 "O bicho fica lá no igapó."
- 151 **Waha** **ya** **watemonona** **me** **na**
 waha ya wata -himona me ati na
 igapó ADJU estar localizado REP+M 3PL.S dizer AUX
 nf prt vi pron vt
hiheimari **amane** **tiwa** **wata** **nanoho**
 hi- to- ha -himari ama -ne tiwa wata na.NOM+M -no -ho
 OC INC AUX PD.T+M SEC ALT+M 2SG.O pegar AUX PI.N+M DUP
 aux sec pron vt aux
 "Falavam antigamente que ele fica no igapó, e agora pegou você."
- 152 **Owa** **wate** **owa** **were** **kane** **me inamati** **owa** **kasoma**
 owa wata+M owa were ka- na+M me inamati owa ka- soma+F
 1SG.O pegar 1SG.O jogar COMIT AUX espíritos 1SG.O COMIT ajudar
 pron vt pron vt aux nf pron vt
me towakamarake
 me to- ka- ka -ma -hara -ke
 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta PI.T+F DECL+F
 pron vi
 "Ele me pegou, e me jogou. Dois espíritos me salvaram, e aí foram embora."
- 153 **Owa** **me** **kasoma** **me**
 owa me ka- soma+F me
 1SG.O 3PL.S COMIT ajudar 3PL.S
 pron pron vt pron
towakamarake
 to- ka- ka -ma -hara -ke
 para lá COMIT ir/vir de volta PI.T+F DECL+F
 vi
 "Me salvaram, e aí foram embora."
- 154 **Owa** **owa** **tiwarene** **ama** **tike**
 owa owa ti- awa -ra -hene ama ti- ke
 1SG.O 1SG.O 2SG.S ver NEG IRR+F SEC 2SG.S DECL+F
 pron pron vt sec prt
 "Você não teria me visto mais."

SIKO: O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

155	Owa	wete	kanareka		isiri	ya	.
	owa	wete	ka- na -hare -ka		isiri	ya	
	1SG.O	amarrar	COMIT AUX PI.T+M DECL+M		paneiro	ADJU	

"Ele me amarrou dentro de um paneiro."

156	Ha	onamone	onoko	mi	hina	ama	
	haa	o- na -hamone	o- noho	mii	hi- na+F	ama	
	chamar	1SG.S AUX REP+F	1SG.POSS rosto	defecar em	OC AUX SEC		
	vi	aux	pn		vt	aux	sec

haro

haaro

esse+F

dem

"Ele defecou na minha cara, porque disse que eu estava chamando."

157	Iyo	wani	ama	ahi	.	.	.
	iyo	wana.NOM+F	ama	ahi			
	fezes	estar ligado	SEC	então			
	nf	vi	sec	dem			

"Tinha fezes pregado na minha cara."

158	Onoko	mi	ne	owa			
	o-	noko	mii	na+M	owa		
	1SG.POSS	rosto	defecar em	AUX	1SG.O		
	pn		vt	aux	pron		
						owa	koro
	to-	ka- ka	-misa	-ma	-tasa+M	,	owa
	para	lá	COMIT	ir/vir	para cima	de volta	koro
	vt						jogar
						pron	vt
	tokowite		okobokabone				
	to-	ka- na	-witI	o- ka- boka		-habone	owa
	para	lá	COMIT	AUX para fora	1SG.S COMIT	entrar na água	INT+F
	aux						1SG.S
				vi			pron

"Ele defecou na minha cara. Me levou para cima de novo na árvore, e me jogou, para eu entrar na água."

159	Fa	boti	ihi	ohabone	ati	narene	
	faha	boti	ihi	o- to- ha -habone	ati	na -hare -ne	
	água	fundo	vítima de+F	1SG.S INC ser INT+F	dizer	AUX PI.T+M ALT+M	
	nf	pn	pn	vc	vt	aux	

"Ele queria que eu morresse afogado."

160	Faya	okabokabone		ati	ne	,	
	faya	o- ka- boka	-habone	ati	na+M		
	então	1SG.S COMIT	entrar na água	dizer	AUX		
	conj	vi		vt	aux		

	kaboki	owatorara		oke		.	.
	ka-	boka.NFIN	o- wato -ra -hara	o-	ke		
	COMIT	entrar na água	1SG.S saber NEG PI.T+F	1SG.S DECL+F			
	vi		vt	prt			

"Ele queria que eu entrasse na água, mas eu não podia entrar na água."

SIKO: O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

161 *Kaboki*

ka-	boka.NFIN	o-	wato	-ra	-makoni	hasi
COMIT	entrar na água	1SG.S	saber	NEG	por isso+F	escapar
vi		vt				vi

one

o-	na	-ne	o-	ni	.
1SG.S	AUX	CONT+F	1SG.S	ALT+F	
aux		prt			

"Escapei, porque não podia entrar na água."

162 *Faya hasi onara fahi*

faya	hasi	o-	na	-hara	fahi	.
então	escapar	1SG.S	AUX	PI.T+F	então	
conj	vi	aux			dem	

"Escapei."

163 *Oko ha ni me mitahani owa me*

o-	ka	haa	na.NFIN	me	mita	-hani	owa	me
1SG.POSS	POSS	chamar	AUX	3PL.S	escutar	PI.N+F	1SG.O	3PL.S
prt	vi	aux		pron	vt		pron	pron

nakiani

na-	ka	-kI	-hani	me	,	i	kiya	.
CAUS	ir/vir	vindo	PI.N+F	3PL.POSS		resultado	de+F	gritar
vt				pron	pn		pn	vi

kanarake

ka-	na	-hara	-ke	o-	ka-	ita	-basa+F	owa	ni	ya	.
COMIT	AUX	PI.T+F	DECL+F	DUP	COMIT	sentar	beira	1SG	para	ADJU	
aux				vi				pron	prt	prt	

"Eles me escutaram chamando, e vieram atrás de mim. Por causa deles o bicho gritou, enquanto eu estava no paneiro na beira do lago."

164 *Kosi abono me kosi abono memone me ati na*

kosi	abono	me	kosi	abono	me	-mone	me	ati	na+F
urucuri	espírito	3PL	urucuri	espírito	3PL	REP+F	3PL.S	dizer	AUX
nm	pn	pron	nm	pn	pron		pron	vt	aux

me , kosi abono me , owa me kasoma me

me	kosi	abono	me	,	owa	me	kasoma	me	.
3PL.S	urucuri	espírito	3PL.S		1SG.O	3PL.S	COMIT	ajudar	3PL.S
pron	nm	pn	pron		pron	pron	vt		pron

towakamarake

to-	ka-	ka	-ma	-hara	-ke	.
para	lá	COMIT	ir/vir	de volta	PI.T+F	DECL+F
vi						

"Eles falaram que eram espíritos de urucuri. Os dois espíritos de urucuri me salvaram, e depois foram embora."

165 *Okoma tasi onamine o*

o-	ka	-ma+F	tasi	o-	na	-ma	-ne	o-	.
1SG.S	ir/vir	de volta	sair	1SG.S	AUX	de volta	CONT+F	1SG.S	
vi			vi	aux				prt	

"Voltei, e apareci."

166 *Owa te awamarene te amake*

owa	tee	awa -ma	-ra	-hene	tee	ama	-ke	.
1SG.O	2PL.S	ver de volta	sair	IRR+F	2PL.S	SEC	DECL+F	
pron	pron	vt			pron	sec		

"Vocês não teriam me visto mais."

SIKO: O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

167	Oabene		ama	oni		fa	boti	ya	.
	o- ahaba -hene	ama	o- ni	faha	boti	ya			

1SG.S morrer IRR+F SEC 1SG.S ALT+F águia fundo ADJU
vi sec prt nf pn prt

"Eu teria morrido no fundo da água."

168	Faha	boti	ya	ohabene		ama	oke	.
	faha	boti	ya	o- ahaba -hene	ama	o- ke		

água fundo ADJU 1SG.S morrer IRR+F SEC 1SG.S DECL+F
nf pn prt vi sec prt

"Eu teria morrido na água."

169	Haha	okomina		te	mitaharo	,
	haaha	o- kamina+F	tee	mita	-haro	,

este+F 1SG.S contar 2PL.S escutar PR.T+F
dem vt pron vt

	okoyo	okoyo	
o-	ka ayo	o-	ka ayo

1SG.POSS POSS irmão mais velho 1SG.POSS POSS irmão mais velho
nm nm

	hikaraboometemone			?
hi-	karaboha	-hemete	-mone	

OC flechar com zarabatana PD.N+F REP+F
vt

'Vocês já escutaram a outra que contei, sobre o que meu irmão mais velho flechou com zarabatana?'

170	Afa	okomina		te	mitaroke	.
	afa	o- kamina+F	tee	mita	-haro -ke	

esse+F 1SG.S contar 2PL.S escutar PR.T+F DECL+F
dem vt pron vt

'Contei, e vocês escutaram.'

171	One	,	oneboneke	,	kose mati		owa	.
	one		one -bone -ke		kose mati		owa	

outro+F outro+F INT+F DECL+F (nome de bicho) outro+M
adj adj nm adj

'Vai ser outra história, sobre outro kose mati.'